



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА
ПРАВА И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ

Број: 003808394 2025 13410 002 001 405 029 06 005

Дана: 13.10.2025. године
Булевар Михајла Пупина 2
Београд
СС

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19 и 92/23) и Одлуке о спровођењу поступка број 003808394 2025 13410 002 001 405 029 06 002 од 16.09.2025. године, доносим

ОДЛУКУ
о закључењу оквирног споразума

Оквирни споразум се у отвореном поступку јавне набавке чији је предмет набавка услуга **писаног превоза (ЈН У-4/2025)**, за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог, закључује са понуђачем **Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина**, чија понуда је прихватљива и најповољнија са остварених 100 понера.

Образложење

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог као Наручилац је спровело отворени поступак јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превоза за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог (ЈН У-4/2025), а у складу са Одлуком о спровођењу поступка број 003808394 2025 13410 002 001 405 029 06 002 од 16.09.2025. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 - услуге превоза.

Средства за предметну јавну набавку су обезбеђена Законом о буџету Републике Србије за 2025. годину, Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности активност 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 - Услуге превоза и Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, програмска активност 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 - Услуге превоза.

Рок за подношење понуда је био 06.10.2025. године.

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог
Булевар Михајла Пупина 2, 11000 Београд
телефон: +381 (0)11 311 4528 e-mail: kabinet@minljpdd.gov.rs

Наручилац је примио захтев за додатним информацијама или појашњењима дана 24.09.2025. године и на исти је одговорио 26.09.2025. године.

Поступак стручне оцене понуда је вршила Комисија за јавну набавку именована Одлуком о спровођењу поступка број 003808394 2025 13410 002 001 405 029 06 002 од 16.09.2025. године, која је у складу са чланом 145. Закона о јавним набавкама сачинила дана 13.10.2025. године Извештај о поступку јавне набавке бр. 003808394 2025 13410 002 001 405 029 14 004 у којем је, између осталог, констатовано следеће:

Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу ЈН, констатовано је да су благовремено, у року за подношење понуда поднете 2 (две) понуде и то од понуђача:

	Назив и седиште понуђача	Број понуде	Датум пријема	Час пријема
1	Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина	В-0410-00002-20/2025	04.10.2025.	13:47:43
2	Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд	02/2025	05.10.2025.	14:00:10

Неблаговремених понуда није било.

1. Подаци из понуда:

1.1. Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина

Укупна цена понуде без ПДВ-а: 2.790.000,00 динара

Укупна цена понуде са ПДВ-ом: 3.348.000,00 динара

Рок плаћања: 45 дана

1.2. Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

Укупна цена понуде без ПДВ-а: 3.000.000,00 динара

Укупна цена понуде са ПДВ-ом: 3.600.000,00 динара

Рок плаћања: 30 дана

2. Оцена понуда:

Након спроведеног поступка отварања понуда и потписивања Изјаве о непостојању сукоба интереса број 003808394 2025 13410 002 001 405 029 01 003 од 06.10.2025. године, Комисија је приступила прегледу и стручној оцени приспелих понуда.

8.1. Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина

Напомене уз преглед понуде:

Понуђач је е-понуду поднео самостално.

Понуђач је у е-понуди доставио Образац понуде, Образац структуре понуђене цене, Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и копију важећег

сертификата стандарда СРПС ЕН ИСО 17100:2017 и стандарда ИСО 9001:2015, а који су чинили обавезну садржину понуде.

Понуђач је доставио и потписане и оверене: Образац трошкова припреме понуде, Модел оквирног споразума, Модел уговора и Техничку спецификацију.

Понуђач је уписан у Регистар понуђача.

Понуђач је самостално, унапред, уз е-понуду, учитао доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и то:

1. Потврду референце бр. VII ДП 291/2024-5 од 05.08.2025. године издату од стране Државног правобранилаштва, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 5.245,09 преводачких страна, у периоду од фебруара 2023. до маја 2025. године;
2. Потврду референце од 26.09.2025. године издату од стране Министарства просвете, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 914,32 преводачких страна, у периоду од новембра 2022. до маја 2025. године;
3. Потврду референце од 26.09.2025. године издату од стране Канцеларије за инклузију Рома, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 508,54 преводачке стране, у периоду од 01.11.2022. до 01.07.2025. године;
4. Потврду референце од 05.08.2025. године издату од стране Народне скупштине Републике Србије, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 333,07 преводачких страна, у периоду од 20.06.2023. до 20.06.2024. године;
5. Уговор о допунском раду, закључен са Афердитом Црнишанин, Радну биографију Афердите Црнишанин потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости, превод Дипломе са албанског на српски језик за Афердиту Блакај (професор енглеског језика) и Извод из матичне књиге венчаних;
6. Уговор о допунском раду, закључен са Миленом Ковачевић, Радну биографију Милене Ковачевић потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости, Уверење за Милену Пишев (дипломирани филолог скандинавских језика и књижевности) и Извод из матичне књиге венчаних;
7. Уговор о допунском раду, закључен са Соњом Стојановић, Радну биографију Соње Стојановић потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости, Диплому за Соњу Петровић (професор немачког језика и књижевности) и Извод из матичне књиге венчаних;
8. Уговор о раду, закључен са Игором Малтарићем, Радну биографију Игора Малтарића потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Игора Малтарића (дипломирани филолог арапског језика и књижевности);

9. Уговор о раду, закључен са Предрагом Ивановићем, Радну биографију Предрага Ивановића потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Предрага Ивановића (мастер филолог, студијска група енглески језик и књижевност);
10. Уговор о раду, закључен са Лазаром Туовићем и М-А образац, Радну биографију Лазара Туовића потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Лазара Туовића (дипломирани филолог, студијски програм енглески језик и књижевност).

8.2. Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

Напомене уз преглед понуде:

Понуђач је е-понуду поднео самостално.

Понуђач је у е-понуди доставио Образац понуде, Образац структуре понуђене цене, Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и копију важећег сертификата стандарда ЕН ИСО 17100:2015 и стандарда ИСО 9001:2015, а који су чинили обавезну садржину понуде.

Понуђач је доставио и потписан и оверен Образац трошкова припреме понуде.

Понуђач није у достављеној Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, у складу са захтевима из конкурсне документације, навео:

- опис референтних услуга које је извршио и то груписано по наручиоцима/крајњим корисницима (подаци о наручиоцу/кориснику услуга, област којој припадају документа која су превођена, језици са којих или на које је превођено, број преводилачких страна по језицима, период у којем је извршено превођење /од-до, дан, месец, година/ и бројеви оквирног споразума/уговора/ фактура/ наруџбеница)
- податке о лицима (име и презиме, начин ангажовања, стечено образовање, област и група стеченог образовања, број година радног искуства на пословима превођења).

Понуђач је самостално, унапред, уз е-понуду, учитао доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и то:

1. Документ именован као „Изјава о образовним и стручним квалификацијама“;
2. Документ именован као „Списак референтних наручилаца“;
3. Потврду референце од 19.08.2025. године издату од стране Министарства финансија, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права:
 - са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 2544,90 преводилачких страна, у периоду од 19.04.2023. до 19.04.2024. године
 - са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 420,60 преводилачких страна у периоду од 19.04.2023. до 19.04.2024. године
 - са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 2695,20 преводилачких страна, у периоду од 07.05.2024. до 07.05.2025. године
 - са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 175,4 преводилачких страна у периоду од 07.05.2024. до 07.05.2025. године.

4. Анекс уговора о допунском раду, закључен са Бојаном Паповић, Радну биографију Бојане Паповић потписану од стране наведеног лица и Диплому за Бојану Марковић (филолог за енглески језик и књижевност) и Извод из матичне књиге венчаних;
Радна биографија наведеног лица не садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости.
5. Уговор о обављању привремених и повремених послова, закључен са Драгињом Манић, Радну биографију Драгиње Манић потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Драгињу Манић (професор енглеског језика и књижевности);
6. Уговор о допунском раду, закључен са Гораном Кукобат, Радну биографију Горане Кукобат потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Горану Кукобат (професор енглеског језика и књижевности);
7. Образац М-А за Ивану Цветановић, Радну биографију Иване Цветановић потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Ивану Цветановић (професор енглеског језика и књижевности);
8. Анекс уговора о допунском раду, закључен са Јасмином Јовановић, Радну биографију Јасмине Јовановић потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Јасмину Јовановић (дипломирани филолог – англиста);
9. Уговор о допунском раду, закључен са Кристином Копрившек, Радну биографију Кристине Копрившек потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Кристину Копрившек (професор француског језика и књижевности);
10. Уговор о обављању привремених и повремених послова, закључен са Ксенијом Паунов Џеберан, Радну биографију Ксеније Паунов Џеберан потписану од стране наведеног лица, која садржи заједничку изјаву о истинитости радне биографије и изјаву о расположивости и Диплому за Ксенију Паунов Џеберан (професор шпанског језика и књижевности).

4. Додела оквирног споразума:

Набавка се додељује економски најповољнијој понуди која се одређује на основу критеријума „однос Цене и Квалитета“.

поз.	ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА	МАКСИМАЛАН БРОЈ ПОНДЕРА
1	Цена	95
1.1	Цена писаног превођења по страни, са лектуром текста, без обзира на број страна	80
1.2	Цена хитног превода по страни, са лектуром текста, без обзира на број страна	15
2	Квалитет	5
2.1	Стандард квалитета	5
	УКУПНО	100

Методологија доделе пондера:

1. Цена:

максималан број пондера 95

1.1. Цена писаног превођења по страни, са лектуром текста, без обзира на број страна

максималан број пондера 80

Понуђачу који понуди најнижу цену у обрасцу структуре понуђене цене у динарима без ПДВ-а, доделиће се максималан број пондера (80).

Понуђена цена из понуда осталих понуђача бодује се на следећи начин:

A_i = Најнижа понуђена цена
 B_i = Понуђена цена из понуде која се разматра
 C_i = Број пондера понуде која се разматра

$$C_i = \frac{A_i}{B_i} * 80$$

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина

Цена писаног превођења по страни, са лектуром текста, без обзира на број страна – **1.390,00 динара без ПДВ-а**

Број пондера: 80

Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

Цена писаног превођења по страни, са лектуром текста, без обзира на број страна – **1.500,00 динара без ПДВ-а**

Број пондера: 74,13

1.2. Цена хитног превода по страни, са лектуром текста, без обзира на број страна

максималан број пондера 15

Понуђачу који понуди најнижу цену у обрасцу структуре понуђене цене у динарима без ПДВ-а, доделиће се максималан број пондера (15).

Понуђена цена из понуда осталих понуђача бодује се на следећи начин:

A_i = Најнижа понуђена цена
 B_i = Понуђена цена из понуде која се разматра

C_i = Број пондера понуде која се разматра

$$C_i = \frac{A_i}{B_i} * 15$$

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина

Цена писаног превозиња по страни, са лектуром текста, без обзира на број страна – **1.440,00 динара без ПДВ-а**

Број пондера: 15

Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

Цена писаног превозиња по страни, са лектуром текста, без обзира на број страна – **1.500,00 динара без ПДВ-а**

Број пондера: 14,4

2. Квалитет

максималан број пондера 5

2.1. Стандард квалитета

Предмет оцене је усаглашеност понуђача са одређеним стандардима осигурања квалитета на следећи начин:

1. Понуђач је пословање усагласио са важећим стандардом (SRPS) EN ISO 17100 (услуге превозиња) или важећим стандардом (SRPS) ISO 9001 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превозиња) **5 пондера**
2. Понуђач није пословање усагласио са стандардом (SRPS) EN ISO 17100 (услуге превозиња) или стандардом (SRPS) ISO 9001 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превозиња) **0 пондера**

Оцена понуде се врши на основу важећег сертификата стандарда (SRPS) EN ISO 17100 (услуге превозиња) или стандарда (SRPS) ISO 9001 (систем менаџмента квалитетом за област преводилачке услуге) који понуђач доставља уз понуду.

Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина

Сертификат стандарда SRPS EN ISO 17100:2017 за делатност – услуге превозиња, који важи до 27.11.2027. године.

Сертификат стандарда ISO 9001:2015 за систем менаџмента квалитетом за област услуге превозиња и судских тумача, неформално образовање (курсеви, обуке, тренинзи и семинари), који важи до 21.02.2027. године.

Број пондера: 5

Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

Сертификат стандарда EN ISO 17100:2015 за обим сертификације – преводилачке услуге, који важи до 15.06.2026. године.

Сертификат стандарда ISO 9001:2015 за систем менаџмента квалитетом за обим сертификације – преводилачке услуге, развој у електроници и телекомуникацијама, трансфер технологија из научно истраживачких организација из области енергетике и телекомуникација у микро, мала и средња предузећа и индустрију, који важи до 14.06.2026. године.

Број пондера: 5

Ранг листа понуђача применом наведеног критеријума:

Понуђач	Ранг	Образложење ранга	Бира се
<u>Академија Oxford-Agent</u> <u>д.о.о. Јагодина,</u> <u>Трепчанинова 1, Јагодина</u>	1	1. Цена 1.1.Цена писаног преводјења по страни – 80 пондера 1.2.Цена хитног превода по страни – 15 пондера 2. Квалитет 2.1.Стандард квалитета – 5 пондера УКУПНО: 100 пондера	да
<u>Eurocontract д.о.о. Београд,</u> <u>Гундулићев венац 48, Београд</u>	2	1. Цена 1.1.Цена писаног преводјења по страни – 74,13 пондера 1.2.Цена хитног превода по страни – 14,4 пондера 2. Квалитет 2.1.Стандард квалитета – 5 пондера УКУПНО: 93,53 пондера	не

Образложење избора:

Комисија је констатовала да је понуда понуђача Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина најповољнија и прихватљива обзиром да:

- не постоје основи за искључење привредног субјекта по основу члан 111. ЗЈН
- достављени су докази испуњености критеријума за избор у складу са чланом 124. ЗЈН
- испуњени су сви захтеви и услови у вези са предметом набавке и техничком спецификацијом
- не постоје ваљани докази о повреди конкуренције или корупцији

- понуда не садржи недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде или није могуће упоредити је са другом понудом.

Напомена:

Предметне услуге се пружају сукцесивно, према стварним потребама Наручиоца. Како се ради о услугама чији обим није могуће потпуно прецизно утврдити на годишњем нивоу и за време важења оквирног споразума, Наручилац је унапред одредио вредност оквирног споразума као процењену вредност јавне набавке, док вредност из понуде представља објективни основ за примену критеријума „цена“ и служи за вредновање и рангирање понуда по том основу, а на основу оквирних количина и потреба које је Наручилац могао предвидети у тренутку сачињавања конкурсне документације.

Оквирни споразум се закључује на период од најдуже једне године, а максимално до износа процењене вредности јавне набавке. Наручилац може да одступи од оквирних количина сваке позиције. Стварна количина извршених услуга путем закљученог уговора на основу оквирног споразума може бити већа или мања од предвиђене оквирне количине, у зависности од потреба Наручиоца, уз ограничење да укупна плаћања без пореза на додату вредност не смеју прећи укупан износ на који се закључује оквирни споразум за цео период важења оквирног споразума.

Предлог одлуке:

Комисија за јавну набавку је после оцене понуда, констатовала да су испуњени услови за закључење оквирног споразума са понуђачем Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина и у складу са наведеним предложила одговорном лицу у Министарству доношење Одлуке о закључењу оквирног споразума.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законских овлашћења донело Одлуку о закључењу оквирног споразума за услуге писаног превоза (ЈН У-4/2025) са понуђачем Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

